UNIVERSITAS
GADJAH MADA
TERJEMAHAN NOVEL SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOU IINKAI (BAB 1 HALAMAN 33-60) KARYA MARI KOSAKA
MM.GENOVEVA, Lufi Wahidati, S.S., M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2018 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL *SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOU IINKAI* (BAB 1 HALAMAN 33-60) KARYA MARI KOSAKA

MM.Genoveva

Tugas akhir ini berjudul "Terjemahan Novel *Suki ni Naru Sono Shunkan wo: Kokuhaku Jikkou Iinkai* (bab 1 Halaman 33-60) karya Mari Kosaka." Bab 1 menceritakan cinta pertama seorang remaja bernama Hina Setoguchi. Dia mulai menyadari perasaannya terhadap kakak tingkatnya yaitu Ayase Koyuki sejak Takamizawa Arisa menjadi dekat dengannya. Kemudian bab ini juga menceritakan teman masa kecil Hina yaitu Kotaro Enomoto.

Novel ini dipilih karena jalan ceritanya yang menarik dan menggunakan bahasa percakapan sehari-hari. Selain itu, novel ini sudah diadaptasi ke dalam film dengan judul yang sama. Hal ini menjadi tantangan serta motivasi untuk menerjemahkan novel ini.

Dalam menerjemahkan novel ini terdapat beberapa kendala. Contohnya saat menerjemahkan idiom *hen na tokoro ni jirai aru* shi jika diterjemahkan secara harfiah maka tidak dapat diterima maknanya dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu dicari padanan idiom yang tepat dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: Mari Kosaka, Suki ni Naru Sono Shunkan wo, Kokuhaku Jikkou Iinkai, Light Novel

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
TERJEMAHAN NOVEL SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOU IINKAI (BAB 1 HALAMAN 33-60) KARYA MARI KOSAKA
MM.GENOVEVA, Lufi Wahidati, S.S., M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2018 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF NOVEL *SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOU IINKAI* (CHAPTER 1 PAGE 33-60) BY MARI KOSAKA

MM.Genoveva

This final project was entitled the translation of Novel *Suki ni naru sono shunkan wo: Kokuhaku Jikkou Iinkai* Chapter 1 Page 33-60 by Mari Kosaka. In the first chapter is tells about a first love story of a teenager named Hina Setoguchi. She realizes that she falls in love with her senior in middle school named Ayase Koyuki. This chapter also tells about the childhood friend of Hina named Kotaro Enomoto.

This novel is chosen due to an interesting storyline and using the language of daily conversation. Furthermore, the novel has been adapted into a movie of the same title. Hence, this became a challenge and motivation to translate this novel.

There are several problems in translating this novel. For instance when translating idiom *hen na tokoro ni jirai aru shi* if translated literally then the meaning of idiom can't be accepted in Indonesian language. Hence searching for the right words in Indonesian.

Kata kunci: Mari Kosaka, Suki ni Naru Sono Shunkan wo, Kokuhaku Jikkou Iinkai, Light Novel

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
TERJEMAHAN NOVEL SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOU IINKAI (BAB 1 HALAMAN 33-60) KARYA MARI KOSAKA
MM.GENOVEVA, Lufi Wahidati, S.S., M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2018 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

要約

香坂茉里著『好きになるその瞬間を:告白実行委員会』
第一章 33 頁～60 頁の翻訳

マリア･マグダレナ･ゲノヴェヴァ

この卒業制作は香坂茉里著『好きになるその瞬間を:告白実行委員会』第一章 3 頁～60 頁の翻訳である。この第一話は瀬戸口雛という女の子の初恋について話している。雛は先輩の綾瀬恋雪のことが好きである。それから、瀬戸口雛の幼なじみである榎本虎太朗についても話している。

『好きになるその瞬間を:告白実行委員会』というライト・ノベルを選んだ理由は、ストーリーが面白くて、日常会話の言葉で書かれていて、分かりやすいからである。また、このライト・ノベルは同じタイトルで映画化されている。

このライト･ノベルを翻訳する時に難しかったのは慣用句の翻訳である。例えば、「へんなところに地雷あるし」というフレーズを文字通りに翻訳したり、ストーリーの文脈に合わない。それで、適切なインドネシア語の言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード：香坂茉里、好きになるその瞬間を、告白実行委員会、
ライトノベル